Glossed document by phonfieldwork [Moroz 2020]

## 2017.04 Fairytale about the rooster

1. б-ик1-о-й=гъоди б–о-ч1игу=гъоди Гъули-б х1елеко .

an-быть-pst-cvb(pf)-=rep an–pst-neg.cvb-=rep Гъули-an(gen) петух

Жил-был (у Гъули?) петух.

2. къват1и-ла=гъоди б-ик1-о-j букьир-ъа .

улица-in-=rep an-быть-pst-cvb(pf) Букир-sup

Он грелся на улице(?).

3. къинни-й=гъоди ццана .

втыкаться-cvb(pf)-=rep колючка

[Ему в ногу] воткнулась колючка.

4. ццана къинни-рбигьи б-uʔ-oн-ни=гъоди Бихьтай-хо .

колючка втыкаться-pst.ptcp+время an-идти-pst-pst(aor)-=rep Бихтай-ad.lat

Когда колючка воткнулась, [он] ушел к Бихтаю.

5. бихьтай=ло ишуишу й-ис-он-ч1игу Гъули-ди , гьеге-й=ло ссу енш-ч1у-кку=ло р-ухх-и р-иъ-е-сса=ду б-укъ-и-й =гъоди гьербади .

Бихтай-=add дома-дома f-находить-pst(aor)-neg.cvb Гъули-erg dem-f-=add neg.cop rfl-ad-el-=add ¬an2-вынимать-pst(aor) ¬an2-приходить-¬pst-neg.fut-=quot an-гнать-pst-pf =rep прочь

Гъули не обнаружил дома Бихтай, дома ее нет, из себя не вынул и пошел дальше.

6. б-uʔ-oн-ни=гъоди гьербади гьелъу-кку Умалай-хо , Умалай-ди букъийгъоди гьел-ъо ссу=гъо ден реъун-ни-й хур-ди=гъо й-иъ-ин-не=ду .

an-идти-pst-pst(aor)-=rep прочь там-el Умалай-ad.lat Умалай-erg dem.obl-sup.lat neg.cop-=quot я быть\_свободным-pst-cvb поле-lat-=quot f-приходить-¬pst-hab-=quot

Оттуда пошел к Умалаю,

7. х1елеко гье-лъу-кку б-ел1-и-й Пат1ина-хо б-уъ-он-ний=гъоди .

петух dem-dat-el an-go-pst(aor)-cvb(pf) Патимат-ad.lat an-идти-pst-pf-=rep

Оттуда петух пошел к Патимат.

8. ишу й-ис-он-ч1игу пат1ина=лло бот1и хуху-ди рул1-и-й .

дома f-находить-pst(aor)-neg.cvb Патимат-=sbr слепой Хуху-erg говорить–cvb(pf)

9. ен-ч1у-кку=ло р-иъ-е-сса=гъоду .

rfl-ad-el-=add ¬an2-приходить-¬pst-neg.fut-=rep

10. гье-лъу-кку б–и-й б-uʔ-oн-ни=гъоди Хъаничай-хо .

dem-dat-el an–pst(aor)-cvb(pf) an-идти-pst-pst(aor)-=rep Ханичай-ad.lat

Оттуда [петух] пошел к Ханичай.

11. хъаничай-ди=ло ен-л1и бежун б-ихъ-ин-ний=гъо ХIурмати-хо б-уъ-он=ду б–и .

Ханичай-erg-=add rfl-gen.sgᵢ игла an-ломать-¬pst-cvb(pf)-=quot Хурмат-apud.lat an-идти-pst(aor)-=quot an–pst(aor)

Иди к Хурмат, …

12. рул1-и-й Х1урмати-л1и рей-ди б-oхъ-о-рбигьи ингура-кку в-ухх-и-й вошу-ди =гъоди .

говорить–cvb(pf) Хурмат-gen.sgᵢ двор-loc.lat an-дойти-pst(aor)-pst.ptcp+время окно.obl-el m-отбирать-pst(aor)-cvb(pf) сын.obl-erg =rep

Когда дошёл до двора Хурмат, из окна появился мальчик, сказал:

13. рул1-и-й лъоб-гу зубу в-укк-он=гъо -в=гу=ло гье-й=ло цI-ин-не-сса=гъоду .

говорить–cvb(pf) три-num день m-падать-pst(aor)–=quot -m-=emph-=add dem-f-=add знать-¬pst-¬pst-neg.fut-=quot

Три дня не ели, мы с ней не зная, сказал он.

14. гье-лъу-кку б–и-йб–и-й б-охъ-о-йб-охъ-о-й -хо гьеге-й=ло й-ис-он-ч1игу lа Загьраъил-хо .

dem-dat-el an–pst(aor)-cvb(pf)-an–pst(aor)-cvb(pf) an-дойти-pst-cvb(pf)-an-дойти-pst-cvb(pf) - -apud.lat dem-f-=add f-находить–neg.cvb -sup- Захрай.obl-apud.lat

Оттуда он ушёл и дошёл до Айшат Исмаиловой и её не обнаружив, он ушёл и дошёл до Захраил Шамиля.

15. й–и-й Загьраъил-ди=ло б-укъ-и-й .

f–pst(aor)-cvb(pf) Захрай.obl-erg-=add an-гнать-pst-pf

Захраил …?

16. б-укъ-и-й гьеге-б=ло гьон-л1и абхолъ-и Загьраъил-ди ццана=гъо къинн-и=ду х1елеко-ъа .

an-гнать-pst-pf dem-an-=add селение-inter распространять-pst(aor) Захраил-erg колючка-=quot втыкаться-pst(aor)-=quot петух-sup

И он пошел в село. Захраил сказала, что колючка воткнулась в петуха.

17. гьегелъу-кку гьикьу=ло лъоба -хо .

там-el внизу-=add вверх -ad.lat

Оттуда снизу вверх к Исрапилу …

18. гье-лъу-кку б–и-йб–и-й б-охъ-о-й=гъоди -хо .

dem-dat-el an–pst(aor)-cvb(pf)-an–pst(aor)-cvb(pf) an-дойти-pst-cvb(pf)-=rep -ad.lat

Шли-шли и пришли к Гаджи.

19. й-ейхъ-у й-ах-о-й дунял б-едд-олъ-и-й Гьаджилалойди х1елеко-б-о .

f-ругать-pst f-драться-pst(aor)-cvb(pf) мир an-оставлять-caus-pst-pf петух-¬an1-aff

Они поссорились (?) и прогнали (?) петуха.

20. джид-ия сабаб=ло б-ул1-и-й б-охон-ни-й Забити-хо .

делать-fut причина-=add an-заканчивать-pst(aor)-cvb(pf) an-ссориться-pst-cvb(pf) Забит-ad.lat

Когда закончили ссориться, [пошли?] к Забиту.

21. х1елеко б–и-й забити-б каудо-ъа=лло р-оссон-ни-й рек1уло=ллоду Зумайрати-хо .

петух an–pst(aor)-cvb(pf) Забит-¬an1(gen) ворота-sup-=add ¬an2-pl.находить-pst(aor)-cvb(pf) ключ.obl-=sbr Зумайрат-ad.lat

На воротах Забита петух обнаружил замок и пошел к Зумайрат.

22. рул1-и-й зумайрати-ди « илу-б-о , илу-б-о , илу-ди ц1ц1ана=ло р-ух-ия б-ик-он-ну=ло биконн-ия ».

говорить–cvb(pf) Зумайрат-erg мать.obl-¬an1-aff мать.obl-¬an1-aff мать.obl-erg колючка-=add ¬an2-снимать.¬pst-fut an-есть-pst(aor)-inf-=add кормить.¬pst-fut

23. х1елеко р-ух-и-й ц1ана=лоду , ц1ал1и гьеге-в=ло шамм-и-й б-ик-онлъ-и=гъоди .

петух ¬an2-снимать-pst(aor)-cvb(pf) колючка-=sbr dem-m-=add кидать-pst(aor)-cvb(pf) an-есть-caus-pst(aor)-=rep

24. рул1-и-й б-ик-он-ний б-иц1-и-рбигьи х1елеко-ди « яя ди-р ц1ана ди-й караки ».

говорить–cvb(pf) an-есть-pst-pf an-наполнять-pst-pst.ptcp+время петух.obl-erg если-если я-¬an2 колючка я-dat лепешка

25. х1елеко ццана джид-ия сабаб=ло б-ул1-и-й ццатой ццадило ичч-и-й каракилоду бел1ертой .

петух колючка делать-fut причина-=add an-заканчивать-pst(aor)-cvb(pf) дать-pst-cvb(pf)

26. б–и-й гьегелъу-кку рессинц1олл1и буъиннегужа микъу вуссонний Гъули ц1енниха реч1угу ерц1и ц1ц1адир .

an–pst(aor)-cvb(pf) там-el дорога.obl Гъули

27. рул1-и-й х1елеко-ди реч1угу ерц1и ц1ц1адиркку го гьоно-б каракийлойгу вуком =гъоду .

говорить–cvb(pf) петух.obl-erg dem-¬an1 =rep

28. рул1-и-й х1елеко-ди гьеге-в вуконний вул1ирбигьи .

говорить–cvb(pf) петух.obl-erg dem-m

29. я караки « ди-б яги ц1ц1ия ».

если лепешка я-¬an1(gen)

30. Гъули-ди сабаб=ло б-ул1-и-й ичч-и-й Джижия т1укалоду бел1елтой .

Гъули-erg причина-=add an-заканчивать-pst(aor)-cvb(pf) дать-pst-cvb(pf)

31. х1елеко гьегешлъукку Зил1ол ъо б-уъ-он-ний т1укало б- .

петух an-идти-pst(aor)-pf an–

32. лъоба буъиннегужа Зил1олхъи гьоллъибо гьикьу бисонний рехин .

вверх внизу свадьба

33. шу-б Зурмакъалиъа ц1ц1аъахадило хъепила .

хороший-¬an1

34. рул1-и-й х1елеко-ди реч1угу хаги-ди=ло б-ухх-и-й лъен риссоннирбигьи .

говорить–cvb(pf) петух.obl-erg котел-lat-=add an-отбирать-pst-cvb вода

35. х1елеко-ди гьоно-б =гъоду рехин ц1ияло бихъуй гье-б=ло к1амм-и-й джидo рел1ий .

петух.obl-erg dem-¬an1 =rep свадьба dem-imp-=add есть-pst-cvb(pf) делать-

36. гьеге-б=ло рехин бихъуй ц1ц1ияло к1амм-и джид-и-й .

dem-an-=add свадьба есть-pst(aor) делать-pst-cvb(pf)

37. рул1-и-й яя ди-й ди-б ц1ц1ия ц1ия к1аммибч1у р-ехуду : « бах1арай ».

говорить–cvb(pf) если-если я-dat я-¬an1(gen) коза ¬an2-после невеста

38. х1елеко джид-ия сабаб=ло б-ул1-и-й ичч-и-й бел1елтой бах1арай=лоду .

петух делать-fut причина-=add an-заканчивать-pst(aor)-cvb(pf) дать-pst-cvb(pf) невеста-=sbr

39. х1елеко караки ц1ц1ия б-уъ-он-ний бах1арай йичонний бах1ара1лоду sedi кеч1и къордиргужа « ц1ц1анохъи каракухъи ц1ц1ийохъи .»

петух лепешка an-идти-pst(aor)-pf невеста стихотворение

## khinkal recipies (MSG)

1. курзе хинк1ал что ли ?

курзе хинкал

2. ищи-б-ул зилудира-б-ул б-еч1ухол хинк1илол гьокьей джид-е

мы.excl.obl-¬an1(gen)-plᵢ зиловец.pl.obl-¬an1(gen)-plᵢ ¬an1-большой.pl хинкал.pl так делать-¬pst(hab)

3. ъерц1ц1и-ъа=ло б-ергъ-олъ-и-й

сыворотка-sup-=add ¬an1-смешиваться-caus-pst(aor)-cvb(pf)

4. судал-л1и лошка=ло шамм-и-й се-б сагьил-л1и=ду

сода.obl-gen.sgᵢ ложка-=add кидать-pst-pf один-¬an1 сах.obl-gen.sgᵢ-=quot

5. б-ергъ-олъ-ия гьат1и

¬an1-смешиваться-caus-fut тесто

6. гье-б б-ергъ-олъ-и-й ахьал саъатил-ди=ло б-едд-о-ĭ т1еб-олъ-и-й

dem-¬an1 ¬an1-смешиваться-caus-pst(aor)-cvb(pf) половина час.obl-erg-=add an-оставлять-pst(aor)-pf гнуть-caus-pst(aor)-cvb(pf)

7. джид-е б-еч1ухол хинк1илол б-олъ-онлъ-и-й газил-ъа=лоду

делать-¬pst(hab) ¬an1-большой.pl хинкал.pl ¬an1-pl.варить-caus-pst(aor)-cvb(pf) газ.obl-sup-=sbr

8. хинк1илол гьекьудулол б-ок1в-е

хинкал.pl так.pl ¬an1-pl.быть-¬pst

9. джид-е хинк1илол мич1ол-гъиб-ул

делать-¬pst(hab) хинкал.pl маленький.pl-contr-plᵢ

10. хинк1илол курзе=ду уруссиш-ди рул1-ия-л

хинкал.pl курзе-=quot русский.obl-erg говорить-fut-obl.f

11. б-ергъ-олъ-и-й сода=ло шамм-и-ссу гьат1и=ло т1еб-олъ-и-й ц1ц1имм-и-й

¬an1-смешиваться-caus-pst(aor)-cvb(pf) сода-=add кидать-pst(aor)-neg тесто-=add гнуть-caus-pst(aor)-cvb(pf) щипать-pst(aor)-cvb(pf)

12. гьину б-ик1-олъ-и-й ч1алгьан аги исо аги

внутри ¬an1-быть-caus-pst(aor)-cvb(pf) or творог or

13. джид-е хинк1илол рикьиаги гьекьей-ссол

делать-¬pst(hab) хинкал.pl мясо-or так-atr.pl

14. ищи-б-ул хинк1илол гьекьудулол зилудира-б-ул

мы.excl.obl-¬an1(gen)-plᵢ хинкал.pl так.pl зиловец.pl.obl-¬an1(gen)-plᵢ

15. хинк1илол адатил-л1ол

хинкал.pl обычай.obl-gen.plᵢ

16. гьат1и гьекьей х1адури-йд-и лъен=но=ду

тесто так prepared-caus-pst(aor) вода-=add-=quot

17. хинк1илол зилудира-б-ул гьу ищи-б гьон-л1и хинк1ил гьегекьудул

хинкал.pl зиловец.pl.obl-¬an1(gen)-plᵢ да мы.excl.obl-¬an1(gen) селение-gen.sgᵢ колено so.pl

18. аварский хинк1илол=ду рул1-ия-л

хинкал.pl-=quot говорить-fut-obl.f

19. исо-л1и ил1у б-ик1в-е к1орк1он т1инн-ия , эл т1инн-ия , исо-л1ол джид-и-р-лъ-и-бор миц1ц1ол б-ок1в-ери

творог-gen.sgᵢ ¬an1-быть-¬pst яйцо лить-fut сметана лить-fut творог-gen.plᵢ делать-pst(aor)-msd-inch-pst(aor)-cond сладкий.pl ¬an1-pl.быть-inf

20. к1ончак1онча квар-ия гьоли-л1и квар-ияквар-ия ц1ц1он р-ок1-о-лл-ия пурччи шамм-ия онщило пупул

лук-лук измельчить-fut горох-gen.sgᵢ измельчить-fut-измельчить-fut соль ¬an2-pl.быть-pst(aor)-caus-fut перец кидать-fut потом green\_onion

21. шамм-и-й хинк1илол т1еб-олъ-и-й т1аъам б-иъ-ери -л1и се-б=гу=ло дан б-ик1в-е-сса б-еч1ухолб-еч1ухол хинк1ила-л1и суда=ло б–и-й б-олъ-онлъ-и-й б-ок1в-е

кидать-pst-pf хинкал.pl гнуть-caus-pst(aor)-cvb(pf) вкус ¬an1-приходить-inf -inter один-imp-=emph-=add вещь ¬an1-быть-¬pst(hab)-neg.fut ¬an1-большой.pl-¬an1-большой.pl хинкал.pl.obl-gen.sgᵢ сода-=add ¬an1–pst(aor)-cvb(pf) ¬an1-pl.варить-caus-pst(aor)-cvb(pf) ¬an1-pl.быть-¬pst

22. хинк1илол зилудира-б-ул зилудира-б адатил-лъо

хинкал.pl зиловец.pl.obl-¬an1(gen)-plᵢ зиловец.pl.obl-¬an1(gen) обычай.obl-func

23. гьокьей шамм-и-й гьат1и т1еб-олъ-и-й суда=ло гьеде-б-ул ч1ант1олч1ант1олч1ант1олч1ант1ол , , гьеде-б-ул =ло б-ергъo-лл-ияб-ергъo-лл-ия , содо лъен-ъа гьат1и=ло шамм-е-сса б-еъороли-йд-и-й -лъий б-еъороли-йд-и -ъа=ло б–и-й охониб лъен-л1и=ло -и-й б-олъ-онн-и-й исо=ло т1инн-и-й эл=ло т1инн-и-й ц1ц1он=но х1адурол-и-йд-ия к1амм-ери

так кидать-pst-pf тесто гнуть-caus-pst(aor)-cvb(pf) сода-=add dem-¬an1-plᵢ лапша.pl-лапша.pl-лапша.pl-лапша.pl dem-¬an1-plᵢ -=add an-смешиваться–caus-fut-an-смешиваться–caus-fut холодный вода-sup тесто-=add кидать-¬pst-neg.fut an-тонкий.obl.pl-caus-pst(aor)-cvb(pf) -comp an-тонкий.obl.pl-caus-pst(aor) -sup-=add ¬an1–pst(aor)-cvb(pf) горячий вода-gen.sgᵢ-=add -pst(aor)-cvb(pf) an-pl.варить-¬pst-pst(aor)-cvb(pf) творог-=add лить-pst(aor)-cvb(pf) сметана-=add лить-pst(aor)-cvb(pf) соль-=add prepared.pl-pst(aor)-caus-fut есть-inf

24. хинк1илол лъоб-гу бат1ол

хинкал.pl три-num different.pl

25. эл т1инн-ият1инн-ия исо-л1ол се-б-ул , ражи ч1инн-ия , джиъ-и-бш-ди турти=ло л1урл1а=ло джиъ-и-бш-ди б–б

сметана лить-fut-лить-fut творог-gen.plᵢ один-¬an1(gen)-plᵢ чеснок избивать-fut любить-pst(aor)-ptcp.obl-erg урбеч-=add масло-=add любить-pst(aor)-ptcp.obl-erg ¬an1–¬an1

26. т1инн-ия дан икьи-бо=гу рок1ор-ди б-их-и-б гьи-ъо к1амм-ери иб-ди джиъ-и гьиги-б джид-и джид-ия

лить-fut вещь как-cond-=emph сердце-erg an-брать-pst(aor)-imp верх-sup.lat есть-inf что-erg любить-pst(aor) dem-imp делать-pst(aor) делать-fut

27. хинк1илол гьекьудулол б-ок1-уя ищи-в-ул

хинкал.pl так.pl ¬an1-pl.быть-fut мы.excl.obl-m-plᵢ

28. джид-е ч1ант1олч1ант1ол б-ергъo-лл-ия исо=ло джид-ия х1еч1инк1а-л1ол х1еч1инк1а-л1олх1еч1инк1а-л1ол гьи-ъо=ло шунн-и-й се-р щиву̃-к1об лъен-ъалъен-ъа унса гир-и-й

делать-¬pst(hab) лапша.pl-лапша.pl an-смешиваться–caus-fut творог-=add делать-fut кукуруза.pl.obl-gen.plᵢ кукуруза.pl.obl-gen.plᵢ-кукуруза.pl.obl-gen.plᵢ верх-sup.lat-=add нюхать-pst(aor)-cvb(pf) один-¬an2 молоко-contr вода-sup-вода-sup теплый ложиться-pst(aor)-cvb(pf)

29. т1инн-и-й -ъо=ло исо=ло шунн-и-й ц1ц1он=но р-окъ-олъ-и-й турти л1урл1ал1урл1а джиъ-и-бор джиъ-и-бор гье-р к1амм-ия гьеде-б-ул=ло

лить-pst(aor)-cvb(pf) -sup.lat-=add творог-=add нюхать-pst(aor)-cvb(pf) соль-=add ¬an2-pl.зарезать-caus-pst(aor)-cvb(pf) урбеч масло-масло любить-pst(aor)-cond любить-pst(aor)-cond dem-¬an2 есть-fut dem-¬an1-plᵢ-=add

30. зилудира-б-ул ч1ант1олч1ант1ол х1еч1инк1а-л1ол

зиловец.pl.obl-¬an1(gen)-plᵢ лапша.pl-лапша.pl кукуруза.pl.obl-gen.plᵢ

31. ч1ант1олч1ант1ол бат1ол кьир-л1ол ч1е-л-гу

лапша.pl-лапша.pl different.pl wheat-gen.plᵢ два-pl-num

32. б-ул1-и

¬an1-стать-pst(aor)